

對外聯繫 External Liaison





在過去一年，商務委員會與轄下的工作小組積極與粵港政府、廣東省粵港澳合作促進會及有關的商界組織、學術界和智囊組織商討各有關促進粵港合作的議題和交流意見，亦與香港的主要商會、專業團體，以及推廣粵港合作的機構保持緊密聯繫。商務委員會非常感謝各機構對商務委員會工作的支持。

與粵港政府的聯繫

作為粵港合作聯席會議框架下成立的組織，商務委員會一直支持粵港兩地政府就推動兩地合作所舉辦的活動，並不時與兩地有關政府部門會面，以適時就政策的推行表達意見和保持密切聯繫和溝通。

2012年4月，商務委員會邀請了香港特區政府代表出席委員會會議，就粵港經貿合作的最新情況、機遇和挑戰作深入交流並反映業界的意見，探討兩地可加強溝通合作的方向和空間。

自2003年簽署以來，CEPA是深化粵港服務業合作的重要制度平台，商務委員會一直十分關注並向兩地政府反映業界對CEPA具體實施的意見和建議。2012年5月，國家商務部、廣東省政府和香港特區政府在港舉辦CEPA宣講會，向香港業界介紹CEPA及其補充協議下實施的服務貿易開放和便利貿易投資的措施，內地相關政策及落實安排，以及廣東省實施先行先試措施的情況。商務委員會應邀出席宣講會，與兩地政府代表及出席者交流討論，並反映業界對CEPA落實的關注。

In the past year, the Business Council and its Sub-groups had frequent exchanges with the Hong Kong and Guangdong Governments, the Guangdong's Association for Promotion of Cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao, and relevant organisations on issues related to Hong Kong/Guangdong cooperation. It also worked closely with major chambers of commerce, professional bodies as well as organisations involved in fostering Hong Kong/Guangdong cooperation. The Business Council would like to thank these organisations for their support.

Liaison with Hong Kong and Guangdong Governments

As an organisation set up under the framework of the Hong Kong/Guangdong Cooperation Joint Conference, the Business Council was a steadfast supporter of activities promoting bilateral cooperation organised by the Hong Kong and Guangdong Governments. It also had meetings with their relevant departments to facilitate the timely exchange of views on policy implementation and to maintain close contact and communication.



In April 2012, the Business Council had exchange of views with representatives of the Hong Kong Government on the latest development of Hong Kong/Guangdong economic and trade cooperation, and explored possible areas for fostering communication and cooperation between the two places.

CEPA has been an important institutional platform for deepening the cooperation of service industries between the Guangdong and Hong Kong since its signing in 2003. The Business Council had paid close attention to the implementation of CEPA, and

2012年6月底，國家商務部與特區政府簽訂CEPA補充協議九，推出多項對香港服務貿易開放和便利貿易投資的措施。商務委員會對此表示歡迎。2012年7月，商務委員會邀請特區政府代表於會議上介紹補充協議的內容，並反映業界意見，就如何向業界進一步推廣通過CEPA開拓內地市場及加強業界之間的溝通提出建議。

timely reflected the views of the trade to the governments. In May 2012, the Ministry of Commerce and the Governments of Guangdong and Hong Kong hosted a seminar for the trade on the latest implementation of CEPA, including the liberalisation of trade in services, and trade and investment facilitation for Hong Kong and pilot measures to be introduced in Guangdong. The seminar was attended by Members of the Business Council in support, and provided an opportunity for the Business Council to relay the views of the trade on the enhancement of economic cooperation between Hong Kong and the Mainland to the governments.



推動服務業的發展是國家作為產業結構優化升級的戰略重點。廣東省政府於2012年4月發出《廣東省服務業發展「十二五」規劃》，詳細闡述廣東省及省內主要城市「十二五」期間優先發展的服務業的目標、重點建設項目、粵港澳服務業合作重點行業和領域，以及重點合作區等。2012年7月，商務委員會邀請內地專家於委員會會議上介紹《廣東省服務業發展「十二五」規劃》內容，並探討粵港兩地服務業可深化合作的範疇、方式和方向。

2012年9月，粵港合作聯席會議第十五次會議於廣州舉行。商務委員會以書面形式向兩地政府匯報工作進度，反映商界的意見及介紹未來工作重點。

In June 2012, the Ministry of Commerce and the Hong Kong Government signed Supplement IX to CEPA (CEPA 9) with further liberalisation measures rolled out to open up the services industries and facilitation of investment for Hong Kong. The Business Council welcomed the move and invited a representative of the Hong Kong Government to give a presentation on the contents of CEPA 9 in July 2012, and put up suggestions for encouraging the trade to capture the opportunities to explore the Mainland market, and enhancing communication amongst the sectors.

Promoting the development of modern services industries is of strategic importance to the economic development of the country. In July 2012, the Business Council invited a Mainland expert to give a presentation on the "12th Five-Year Plan for the Development of Services Industry of Guangdong", and share views with Members on the direction and areas in which Hong Kong service sector could deepen economic cooperation with Guangdong.

In September 2012, the Council reported in writing the work progress of the Business Council and its future work plan at the 15th Plenary of the Hong Kong/Guangdong Cooperation Joint Conference.



2012年11月，主席馮國經博士應深圳市政府邀請，出席「2012深圳國際化城市建設研討會」擔任嘉賓講者，與席上嘉賓分享對深港在服務業方面加強合作，共同提升區域競爭力的看法，並提出深港應共同完善各項跨境交通基建等的對接協調，促進要素流動；及可聯合加強人才的培訓，為現代服務業培養更高技術的人才資源。

In November 2012, Council Chairman Dr Victor Fung attended the “Symposium on Internationalization of Shenzhen” as a guest speaker to share his views on the possible areas for deepening cooperation between Shenzhen and Hong Kong, with a view to enhancing the regional competitiveness of the two places.

2012年12月，商務委員會委員出席於禮賓府舉行的茶敘，與行政長官就粵港合作及大珠三角地區經濟發展交流意見，反映業界對前海南沙發展的關注，並報告本屆商務委員會的主要工作。

The Business Council attended a tea gathering at the Government House in December 2012 and exchanged views with the Chief Executive on issues surrounding Hong Kong/Guangdong cooperation and the economic development of the Greater Pearl River Delta region, and expressed the views of the trade on the latest developments of Qianhai and Nansha.





與廣東省貿促會和廣東省粵港澳合作促進會的聯繫

廣東省貿促會和廣東省粵港澳合作促進會均是粵港合作聯席會議框架下商務委員會的對口組織，商務委員會一直與兩會保持聯繫，共同推動有利於粵港合作的工作。

Liaison with CCPIT Sub-Council and Guangdong's Association for Promotion of Cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao

The Business Council and the CCPIT Sub-Council and the Guangdong's Association for Promotion of Cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao, its Guangdong counterparts under the framework of the Joint Conference, stayed in close contact and worked together to take forward practical cooperation.





與廣東省政府的交流

2013年1月，通過廣東省粵港澳合作促進會的協助和聯繫，商務委員會組團前往廣州，與廣東省環境保護廳官員會面，就粵港兩地共同關注的珠三角地區環境議題座談交流，並實地考察市內環保設施。



Exchange with the Government of Guangdong Province

Through the liaison of the Guangdong's Association for Promotion of Cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao, the Business Council sent a delegation to Guangzhou in January 2013 to meet with officials of Guangdong Environmental Protection Department to exchange views on the environmental issues of the Pearl River Delta region. The delegation also had a tour of some related facilities in the city.



工作小組的對外聯繫

商務委員會屬下的工作小組不時與粵港兩地政府相關部門、商界持份者或專家學者會面，就促進兩地在投資推廣、便利人流物流、可持續發展和服務業發展及人才資源等方面的合作，進行討論及交換意見。

External Liaison of the Sub-groups

The Sub-groups of the Business Council met with relevant departments of the Hong Kong and Guangdong Governments, business stakeholders and experts from time to time to exchange views on cooperation proposals in a number of areas, including investment promotion, facilitating people and cargo flows, sustainable development, as well as the development of services industries and human resources.



在這一年間，跨境人流物流工作小組邀請了保安局和發展局代表出席小組會議，一起探討香港與內地在人流、車流和跨境基建方面的最新發展情況。2012年12月，工作小組到深圳灣口岸作實地考察，與入境事務署、香港海關及深圳邊防及海關代表，就深圳灣口岸一地兩檢運作，以及深港兩地改善跨境人車貨流方面的合作和進展作交流。

In the past year, the Cross-boundary Passenger and Cargo Flow Sub-group met with representatives from the Security Bureau and Development Bureau to look into the latest development of Hong Kong and the Mainland in terms of passenger flow, vehicle flow and cross-boundary infrastructure. In December 2012, the Sub-group visited the Shenzhen Bay Port and had a tour of the co-located boundary crossing facilities, and exchanged views with the relevant departments of the Governments of Hong Kong and Shenzhen on possible areas for further collaboration between the two places in enhancing smooth and efficient cross-boundary passenger, vehicle and cargo flow.





可持續發展工作小組邀請了航運業界代表於小組會議上介紹由業界在2011年簽訂自願性質的《乘風約章》的內容及成效，又與環保署代表探討如何與廣東省政府加強合作，改善珠江三角洲地區空氣質素、及鼓勵遠洋船在香港泊岸轉用低硫燃油，推動船舶減排及探討使用電動車輛等環保課題。



The Sustainable Development Sub-group engaged the trade in discussion on the implementation and effectiveness of the Fair Wind Charter, an initiative taken by the trade in 2011 for the ocean-going vessels to switch to cleaner fuel while berthing at Hong Kong. The Sub-group also exchanged views with the Environmental Protection Department on the possible areas for forging cooperation with the Guangdong Government in improving air quality of the Pearl River Delta region, promoting the use of cleaner fuel by ocean-going vessels while at berth in Hong Kong, and the promotion of the use of electric vehicles.



聯合投資貿易推廣工作小組邀請了商務及經濟發展局代表於小組會議上介紹特區政府於2012年中推出總值10億元以協助香港企業把握《十二五規劃》機遇開拓及發展內地市場的「發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金」（「BUD專項基金」），並反映業界對「BUD專項基金」的實施情況的意見。工作小組又聯同服務業發展及人才資源工作小組和香港總商會於2012年10月合辦「香港·前海——創新合作商機」研討會，邀請了特區政府官員及多位來自不同領域，包括金融、會計、法律及學術界的專家和學者發表演說。

While in support of the setting up of the Dedicated Fund on Branding, Upgrading and Domestic Sales (BUD Fund) by the Hong Kong Government to assist Hong Kong enterprises to explore and develop the Mainland market, the Joint Investment and Promotion Sub-group also conveyed the views of the trade on the implementation of the BUD Fund to the Commerce and Economic Development Bureau. The Sub-group also joined hands with the Services Industry Development and Human Resources Sub-group and the Hong Kong General Chamber of Commerce in hosting a seminar entitled “Hong Kong – Qianhai: Innovation and Cooperation” in October 2012 for the business sectors to identify business and investment opportunities and share views with the guest speakers.

重要課題研究

面對傳統出口市場停滯及內地消費市場的急速成長，香港企業如能發揮在開拓國際市場、供應鏈管理、批發分銷及品牌管理等各方面的優勢和經驗，配合內地推動內銷的政策，在珠三角地區開發內銷市場，不但可為港資企業帶來商機，更可全面配合國家推動經濟發展的政策，有助推動粵港兩地經濟進一步發展。

有見及此，商務委員會於2012年7月特別成立專責小組，針對香港業界如何發揮優勢和經驗，在珠三角地區拓展內銷開展專題研究。進行研究期間，專責小組與香港貿易發展局、主要商會、專家學者及香港特區政府中央政策組就當前國際和內地經濟形勢、珠三角地區港商面對的挑戰和機遇、專題研究目的、範疇、研究方法及方向等作多次交流及討論。為了解有關政策及搜集在內地已開展銷售業務或設有生產基地的港商資料，專責小組聯同專家學者走訪特區政府相關政策局、商會、工商支援服務機構及十多間香港企業，通過分析及總結相關經驗，就港企開拓內銷的可行方法提出具體建議，供業界和有關當局參考。

相關報告於2013年3月公布，詳細資料見第52至57頁。

Study on Major Issues



In view of the stagnant traditional export markets and the boosting consumer market of the Mainland, it would be beneficial to the economic cooperation and sustainable development of both Guangdong and Hong Kong if Hong Kong enterprises could leverage their strengths and experience to open up the domestic market of the Pearl River Delta region.

In light of these developments, the Business Council set up a task group in July 2012 to carry out a study on “Tapping the Domestic Market of the Pearl River Delta Region by Leveraging the Strengths of Hong Kong”. During the study, the task group had exchange of views with the Hong Kong Trade Development Council, major chambers of commerce, Mainland experts and the Hong Kong Government Central Policy Unit on the latest state of the global and Mainland economy, arising opportunities and challenges, and the objective, scope and methodology of the study. With information and views collected from government policy bureau, business association, industry support organisation and Hong Kong enterprises, the task group examined the issue in depth and put up practical recommendations for the reference of the trade and the Governments of Hong Kong and Guangdong.

The subject report was released in March 2013. The details are at pages 52 – 57.



前海、南沙新區發展

繼國家《十二五規劃綱要》將前海納入「十二五」時期粵港澳合作的重大項目，國務院於2012年6月作出批覆，支持前海實行比經濟特區更加特殊的先行先試政策。前海將重點發展金融業、現代物流業、信息服務業、科技服務、教育醫療及其他專業服務業。

商務委員會認同前海發展潛力巨大，是推進香港和內地合作的重要載體。2012年9月，商務委員會邀請了前海深港現代服務業合作區管理局鄭宏杰局長出席委員會會議，介紹前海最新發展情況及優惠政策的內容，直接向香港業界推廣前海的發展機遇。商務委員會希望推動香港業界發揮在高端服務業的優勢和利用前海的優惠政策，積極參與前海的開發建設，在拓展更多商機的同時，亦為深圳甚至廣東的加快經濟轉型作出貢獻。

2012年10月，聯合投資貿易推廣工作小組聯同服務業發展及人才資源工作小組，與香港總商會合辦「香港·前海 - 創新合作商機」研討會，邀請香港特區政府官員及金融、會計、法律及學術界的專家和學者發表演說，並與出席的商界代表對話及分享，共同探討香港與前海的未來合作方向和空間。

Development of Qianhai and Nansha

Qianhai is one of the major Hong Kong/Guangdong cooperation initiatives laid down in the 12th Five-Year Plan. In June 2012, the Central Government rolled out a series of policies to support the development of finance, modern logistics, information and technology, education, medical services and other professional services sectors in Qianhai.

In view of the development potential of Qianhai and the active role that Hong Kong might play in deepening cooperation with the Mainland, the Business Council invited the Director General of the Authority of Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone of Shenzhen to a meeting in September 2012 to talk about the latest development of Qianhai and to share views with the trade on the arising business and investment opportunities.

In October 2012, the Joint Investment and Trade Promotion Sub-group and the Services Industry Development and Human Resources Sub-group joined hands with the Hong Kong General Chamber of Commerce in hosting a seminar entitled “Hong Kong – Qianhai: Innovation and Cooperation” for representatives from the business sector to exchange views with guest speakers from different professions on the related policies and possible areas for promoting economic cooperation and integration with the new district.